

VERSION

La véritable Hélène n'a pas été enlevée par Pâris mais elle est retenue malgré elle en Égypte auprès du roi Protée. C'est son fantôme qui, enlevé par Pâris, a déclenché la guerre de Troie. Ménélas, revenant de Troie à la fin de la guerre, fait naufrage en Égypte. Laissant la fausse Hélène à la garde de ses hommes dans une grotte, il vient au palais demander du secours et rencontre la véritable Hélène, qu'il refuse de reconnaître.

Ἑλένη · Οὐ γάρ με λεύσσω σὴν δάμαρθ' ὁρᾶν δοκεῖς ;

Μενελέως · Τὸ σῶμ' ὅμοιον, τὸ δὲ σαφές μ' ἀποστερεῖ.

Ἑλένη · Σκέψαι· τί σοῦνδεῖ; Τίς δὲ σοῦ σοφώτερος ;

Μενελέως · Ἵοικας οὔτοι τοῦτό γ' ἐξαρνήσομαι.

Ἑλένη · Τίς οὖν διδάξει σ' ἄλλος ἢ τὰ σ' ὄμματα ;

Μενελέως · Ἐκεῖ νοσοῦμεν, ὅτι δάμαρτ' ἄλλην ἔχω.

Ἑλένη · Οὐκ ἦλθον ἐς γῆν Τρωάδ', ἀλλ' εἶδωλον ἦν.

Μενελέως · Καὶ τίς βλέποντα σώματ' ἐξεργάζεται ;

Ἑλένη · Αἰθήρ, ὅθεν σὺ θεοπόνητ' ἔχεις λέχη.

Μενελέως · Τίνος πλάσαντος θεῶν; Ἄελπτα γὰρ λέγεις.

Ἑλένη · Ἦρας, διάλλαγμ', ὥς Πάρις με μὴ λάβοι.

Μενελέως · Πῶς οὖν ἂν ἐνθάδ' ἦσθά τ' ἐν Τροίᾳ θ' ἅμα;

Ἑλένη · Τοῦνομα γένοιτ' ἂν πολλαχοῦ, τὸ σῶμα δ' οὔ.

Μενελέως · Μέθες με, λύπης ἅλεις ἔχων ἐλήλυθα.

Ἑλένη · Λεῖψεις γὰρ ἡμᾶς, τὰ δὲ κέν' ἐξάξεις λέχη ;

Μενελέως · Καὶ χαῖρέ γ', Ἑλένη προσφερῆς ὀθούνεκ' εἶ.

Ἑλένη · Ἀπωλόμην λαβοῦσά σ' οὐχ ἔξω πόσιν.

Μενελέως · Τούκεϊ με μέγεθος τῶν πόνων πείθει, σὺ δ' οὔ.

Ἑλένη · Οἷ ἐγώ · τίς ἡμῶν ἐγένετ' ἀθλιωτέρα ; Οἱ φίλτατοι λείπουσί μ' οὐδ' ἀφίξομαι Ἑλληνας οὐδὲ πατρίδα τὴν ἐμήν ποτε.

L'usage du dictionnaire Grec-Français est autorisé